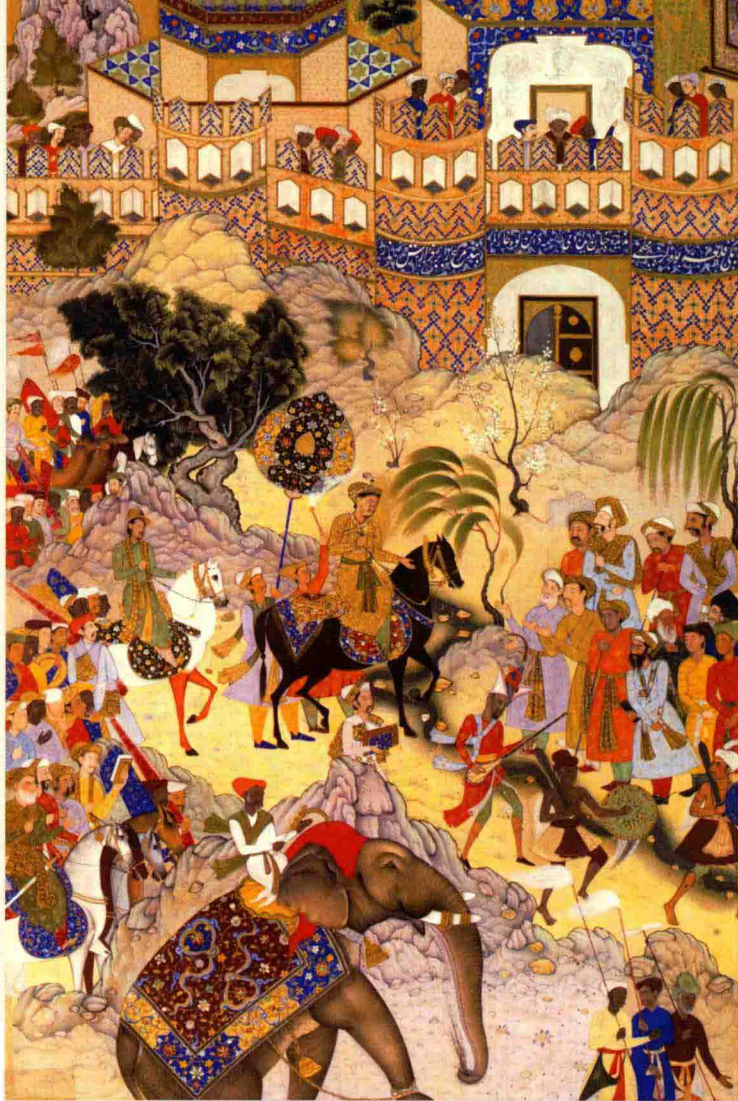


莫卧儿帝国史专家代表作品

巴布尔、胡马雍和阿克巴三代帝王的建国史

『土壤困境』：阿克巴大帝如何促使伊斯兰文明在印度落地生根

「英」G.B.马勒森 著 赵秀兰 译



全景插图版

Rulers of India: Akbar

阿克巴大帝时代

莫卧儿帝国初期的历史

中国出版集团
CHINA PICTORIAL PRESS

阿克巴大帝

时代 全景插图版

[英] G.B.马勒森 著 赵秀兰 译



中国画报出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

阿克巴大帝时代 / (英) G.B.马勒森著; 赵秀兰译. — 北京: 中国画报出版社, 2017.9

(中画史鉴)

ISBN 978-7-5146-1554-8

I. ①阿… II. ①G… ②赵… III. ①莫卧儿帝国(1526-1857)—历史 IV. ①K351.32

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第233352号

阿克巴大帝时代

[英] G.B.马勒森 著 赵秀兰 译

出版人: 于九涛

责任编辑: 郭翠青

助理编辑: 魏姗姗

责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048

发 行 部: 010-68469781 010-68414683 (传真)

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

开 本: 16开 (710mm×1000mm)

印 张: 19.5

字 数: 218千字

版 次: 2017年9月第1版 2017年9月第1次印刷

印 刷: 三河市文通印刷包装有限公司

书 号: ISBN 978-7-5146-1554-8

定 价: 58.00元

译者序

兴起于 16 世纪早期、灭亡于 19 世纪中期的莫卧儿帝国是来自中亚的征服者在印度建立的庞大帝国，是印度历史上最后一个封建帝国，也是当时世界上最强大的国家之一。莫卧儿帝国是印度由中世纪向近代过渡的重要时期，在印度历史上占有举足轻重的地位。

阿克巴（1542—1605）是莫卧儿帝国的第三位统治者。阿克巴在位期间（1556—1605），励精图治，锐意改革，开疆拓土，最终将印度各部族统一起来，开创了印度次大陆政治统一、经济繁荣的局面，开启了伊斯兰教文明与印度教文明相互交融的新时期。阿克巴因此被尊称为“阿克巴大帝”。事实上，阿克巴大帝时代是莫卧儿帝国的黄金时代，阿克巴被认为是莫卧儿帝国的真正奠基人和最了不起的皇帝，也是印度历史上最伟大的统治者之一。

莫卧儿帝国的统治者们信奉伊斯兰教，但受他们统治的印度人大都信奉印度教，并没有伊斯兰教化和突厥化。于是，在莫卧儿帝国时期，伊斯兰教文明与印度教文明、波斯文化与印度文化之间的冲突与碰撞在所难免。阿克巴是如何将四分五裂的印度次大陆统一起来，并在两种异质文化的碰撞与交融中开创印度繁荣稳定的新篇章的呢？这与阿克巴的锐意改革精神是密不可分的。

为了使莫卧儿帝国扎根于印度的土壤，阿克巴推动了一系列的改革。他创立的军事管理体系与卓有成效的政治与社会改革，使莫卧儿帝国的国土扩大了三倍，国力强盛，经济繁荣。阿克巴废除人头税，改革社会陋习，依据功绩奖励、提拔非穆斯林。于是，他成为第一位得到印度人信任、拥护的莫卧儿君主。

阿克巴的改革首先体现在宗教方面。为了建立有序、稳定、持久的统治制度，阿克巴逐渐认识到，他必须想方设法使不同民族、不同宗教信仰的人们相互尊重、相互宽容，构建民族利益共同体。因此，阿克巴实行普遍的宗教宽容政策。他规定宗教信仰自由，各宗教、各派系按各自的教规进行宗教活动，从而改变了不同宗教、不同派系之间相互迫害的传统。他广施仁政，取消了印度教徒朝圣的香客税，废除向非穆斯林征收的人头税。阿克巴还专门修建宫殿，邀请各宗教、各派系的学者们辩论宗教教义、教规、人生与来世等方面的道理。这些辩论在某种程度上甚至影响了阿克巴对莫卧儿帝国统治制度的设计。

经济改革方面，阿克巴重新测量了土地，改革了土地分配与缴纳土地使用税的办法，重新划分税区，在不同的地区实施合理的税收制度。通过经济改革，莫卧儿帝国的经济欣欣向荣，财政收入日益稳定，为帝国走向全盛奠定了坚实的基础。

在内政改革方面，阿克巴加强中央集权，神化君主。他通过与印度教首领的家族联姻，争取到势力强大的印度教贵族支持，从而巩固了帝国的统治。他提拔有能力、功绩卓著的印度教徒，让他们担任国家高级职务，把印度教徒、拜火教徒、基督教徒吸纳进他的统治机构，使印度本土王子们的利益与阿格拉中央权力

机构的利益趋于一致，由此消解了对立情绪。他努力消除妨碍人民幸福的法律条令。他主张不同民族和宗教信仰者之间通婚。他不仅禁止寡妇殉夫，还鼓励寡妇再婚。

以上这些都表明了阿克巴的远见卓识，但谁能想到，阿克巴其实是个文盲，或者至少有阅读障碍，原因在于阿克巴儿时过着颠沛流离的生活，没有接受教育的机会。但他每天都要听别人朗读各种书籍，因此获得了比较渊博的知识。

《阿克巴大帝时代》的作者 G.B. 马勒森 (G.B.Malleson) 是英国著名的东方学者、印度史和阿富汗史研究权威。他在印度史和阿富汗史的研究领域著作颇丰。他的著作主要包括《阿富汗史》《孟加拉军队的哗变》《1857 年—1858 年印度兵变》《阿克巴与莫卧儿帝国的兴起》等。在创作本书时，马勒森参考了大量权威史料，例如，巴布尔著、莱顿 (Leyden) 与欧斯金 (Erskine) 合译的《巴布尔回忆录》(Memoirs of Babar)，欧斯金所著的《巴布尔与胡马雍》(Babar and Humayun)，布洛赫曼 (Blochmann) 所译的《阿克巴政典》(The Ain-i-Akbari)，道森教授 (Professor Dowson) 根据 H. M. 艾略特爵士 (Sir H. M. Elliot) 的手稿编辑的《由印度史学家讲述的印度历史》(The History of India, as told by its own Historians)，道 (Dow) 所著的《菲丽什塔》(Ferishta)，埃尔芬斯通 (Elphinstone) 所著的《印度史》(History of India)，托德 (Tod) 所著的《拉贾斯坦纪事》(Annals of Rajast'han) 以及其他著作。

《阿克巴大帝时代》分为三部分。第一部分从巴布尔开始讲起，他是阿克巴的祖父，他提出了在印度建立帝国的思想；但这

种思想最终没有在印度扎根，巴布尔的继承人胡马雍未能解决伊斯兰文明与印度文明互协、共存的难题，最终战败，逃离了印度。在这宏大的历史背景下，胡马雍之子阿克巴登上了历史的舞台。第二部分叙述了伊斯兰教历史学家所记录的阿克巴统治时期的重大事件。第三部分主要讲述了阿克巴推动的宗教、政治、经济、军事和风俗等方面的改革。改革取得了巨大成功，巴布尔与胡马雍均未解决的“土壤问题”，经过阿克巴的努力，终于迎刃而解。

《阿克巴大帝时代》涉及大量的人名、地名、官衔、军阶、战役等专有名词，其中还有许多印地语，翻译难度相对较大。为了保证翻译的质量与准确性，我查阅、参考了大量相关资料。有时，为了译好一个专有名词，我会耗费许多时间，真正体会到了译事之难。尽管如此，囿于所学，疏漏之处实难避免，敬请专家、学者批评指正。

赵秀兰

于西北师范大学外语学院

目录

CONTENTS

第一章 绪论 001

莫卧儿帝国—巴布尔—印度的征服者—第一次帕尼帕特战役—巴布尔之子—胡马雍的统治—卡瑙季之战—旧的行政管理方式—第二次帕尼帕特战役—胡马雍的逃亡生涯—宽容与妥协的原则—《巴布尔回忆录》—征服者的思想—全书的框架

第二章 巴布尔的早年与家庭 015

撒马尔罕—帖木儿—成吉思汗的后裔—帖木儿帝国—阿布赛义德—巴布尔之父马尔沙伊赫—争夺撒马尔罕—乌兹别克人—撒马尔罕的坚守与失守—巴布尔投降—颠沛流离的冒险生活

第三章 巴布尔远征印度 025

喀布尔王国—阿卜杜勒·瑞扎克—穆罕默德·莫卡姆突袭喀布尔—巴布尔向呼罗珊进军—莫卧儿人起义—库斯洛投降—巴布尔的新王国—远征佩拉的邀请—对印度的第一印象—巴布尔第一次远征印度—沙巴尼再占撒马尔罕—米尔扎苏丹的邀请—米尔扎苏丹之死—赫拉特—恶劣的气候—喀布尔之乱—巴布尔平叛—巴布尔向坎大哈进军—坎大哈之战大胜—与乌兹别克人反复较量—沙·哈桑—攻战略要地木尔坦

第四章 巴布尔远征印度 041

加兹尼的马赫默德入侵—宗教战争—加兹尼王朝—古尔王朝—图格鲁克王朝—赛义德王朝—西坎达尔·洛迪苏丹—易卜拉欣苏丹—内战爆发—贵族叛乱—巴布尔第二、第三、第四次远征印度—阿拉胡丁逃到喀布尔—巴布尔对阿拉胡丁的支持—阿拉胡丁再败—巴布尔第五次远征印度—攻陷米尔瓦特要塞—与易卜拉欣决战—巴布尔攻占德里和阿格拉

第五章 巴布尔在印度的地位 055

北印度的主人—三个强大的、独立的王国—桑加王公的征服—巴布尔的发现—阴谋—印度人的恐慌和逃跑—炎热的天气—低落的士气—巴布尔的演讲—军事部署—胡马雍东进大获全胜—与桑加王公初战失利—巴布尔戒酒—大败桑加王公—向印度中部进军—马赫穆德·洛迪—孟加拉国王纳斯拉特·沙—阿斯卡利渡过哥格拉河—孟加拉国王割地—巴布尔爱子心切—巴布尔驾崩—巴布尔的遗嘱

第六章 胡马雍与阿克巴 081

胡马雍不及其父—胡马雍失国—胡马雍迎娶哈密达—兄弟关系破裂—阿克巴出世—小王子被送往喀布尔—姑姑悉心照顾阿克巴—胡马雍与卡姆兰的反复较量—阿克巴受封—流放卡姆兰—重建白沙瓦城堡

第七章 入侵印度与胡马雍驾崩 097

胡马雍被打败—分封制的延续—萨利姆苏丹继位—萨利姆苏丹打击贵族势力—萨利姆之子失位—残忍的穆罕默德·沙·阿德尔—易卜拉欣起兵—胡马雍向印度河推进—胡马雍大胜—占领德里—胡马雍麻烦不断—贵族投奔阿克巴—胡马雍驾崩—喀布尔总督造反

第八章 阿克巴谋夺皇位继承权的斗争 109

阿克巴追击西坎贝尔—西坎贝尔避其锋芒—阿克巴返回贾浪泽尔—赫姆占领首都—塔尔迪·贝格逃往锡林德—阿克巴率军出征—占领锡林德—巴伊拉姆暗杀塔尔迪—赫姆被俘—阿克巴拒杀赫姆—巴伊拉姆砍死赫姆—莫卧儿军队攻入德里—阿克巴赢得王位

第九章 16 世纪中叶印度的概况 119

阿克巴继位时的印度概况—君主与总督的关系—地方军队归总督调遣—苏丹的雇佣军—统治印度的司法体系—莫卧儿军队的构成—巴布尔和胡马雍实行君主专制—巴布尔对制度的思考—帝国被划分为六个大区—未在土壤中扎根的帝国

第十章 巴伊拉姆·汗摄政 133

阿克巴的外表—阿克巴慷慨的本性—阿克巴战功卓著—收复阿格拉—阿克巴与巴伊拉姆·汗的矛盾—矛盾激化—巴伊拉姆·汗叛乱—巴伊拉姆·汗被流放—阿克巴独掌大权

第十一章 统治史 147

阿克巴亲政时的印度—阿克巴处死奶妈之子—阿克巴热爱马球比赛—阿克巴远征古吉拉特—阿克巴征服孟加拉—信德之战—远征德干—萨利姆叛父—阿克巴与萨利姆和好—阿克巴驾崩

第十二章 宗教宽容与制度创新 223

阿克巴对宗教问题的思考—法伊兹和阿布法兹勒对阿克巴的影响—阿克巴对政教关系的处理—阿夸维瓦神父与伊斯兰学者的论战—废除殉夫陋习—制度创新与改革—阿克巴使印度真正实现了统一

专有名词双语对照 279



第一章

绪论

精彩看点

莫卧儿帝国—巴布尔—印度的征服者—第一次帕尼帕特战役—巴布尔之子—胡马雍的统治—卡瑙季之战—旧的行政管理方式—第二次帕尼帕特战役—胡马雍的逃亡生涯—宽容与妥协的原则—《巴布尔回忆录》—征服者的思想—全书的框架

恳求读者容许我尽可能简短地解释一下我写这位伟大的君主——印度莫卧儿帝国的缔造者——那个时代的历史及其短暂人生的计划^①。

最初想建立这样一个帝国的人并不是阿克巴，而是他的祖父巴布尔。巴布尔已经征服了印度的大部分地区。遗憾的是，从征服印度到他死亡的五年间，巴布尔几乎没有机会治理印度。那些被他击败的对手以及印度这片土地上的人们，都将巴布尔视为征服者，仅此而已。巴布尔有着非凡的才能。他戎马一生，不仅是一位真正的冒险家，还是一位聪明的冒险家。他天资过人，在艰苦的逆境中成长为一位骁勇善战的沙场宿将。他从都

① 写这本书时，我参考了以下权威文献：《巴布尔回忆录》，巴布尔著，莱顿与欧斯金译；《巴布尔与胡马雍》，欧斯金著；《阿克巴政典》，布洛赫曼译；《印度史学家讲述的印度历史》，道森教授依据 H. M. 艾略特爵士的手稿编辑；《菲丽什塔》，道著；《印度史》，埃尔芬斯通著；《拉贾斯坦纪事》及其他作品，托德著。——原注

城喀布尔俯瞰，看到土壤肥沃的印度四分五裂的局面，就率军长驱直入，打到了开阔的平原上。一路上，他所向披靡，势不可当。这就是巴布尔。虽然他已至中年，但他仍然慷慨大方，待人亲切，高瞻远瞩。不幸的是，进入印度后，他充其量是个征服者。他没有时间考虑他所熟悉的制度之外的其他任何制度。这是由他的阿富汗前任开始在印度推行的、将领土划分为几个大区进行管理的行政传统，每个大区都由一位效忠于他的将军管理，每位将军在行省中均占据核心地位。不知道巴布尔推行这种制度的思想是想在中亚建立一个帝国，还是在印度建立一个帝国。

然而，这片土地上生活的人们的福利并没有被纳入这个制度。也许，如果巴布尔还活着，并审视他卓越的能力所带来的一切，他很可能会看出这种制度实际上是不合理的，正如他的孙子看到的那样。这种制度缺乏伟大原则的一致性，没有将征服者和被征服者的利益联系起来；它没有确保任何依附关系，没有调和任何偏见；它没有生根，一任狂风暴雨吹打。因为巴布尔在他的回忆录中揭露了他内心的秘密，坦白了他的所有错误，并详述了他的所有野心，所以，通过该回忆录来了解巴布尔其人，你可能认为，如果他有机会，他也许会建立一个帝国。但他却没有这个机会。从他占领印度西北各省的第一次帕尼帕特战役^①到他死亡，这段时间太短暂了，使他没有更多的时间

① 1526年，巴布尔率部与德里的军队在帕尼帕特进行了决定印度命运的大战，史称“第一次帕尼帕特战役”。——译者注



巴布尔的画像。绘于 1630 年



帕尼帕特战役。出自巴布
尔回忆录手抄本中的插图